

به نام خدا

ترجمه متون اسلامی

دکتر حسین ملانظر

محمود افروز

دانشیار دانشگاه علامه طباطبائی

استادیار دانشگاه اصفهان



سرشناسه	: افروز، محمود، ۱۳۶۳ -
عنوان و نام پدیدآور	: Afrouz, Mahmoud
مشخصات نشر	: A survey of translated Islamic texts/ Mahmoud Afrouz, Hussein Mollanazar
مشخصات ظاهری	: تهران: نشر ترجمه پژوهان، ۱۳۹۶=۲۰۱۷م.
فروست	: ۱۳۶ص.
شابک	: مطالعات ترجمه TP902
وضعیت فهرست نویسی	: ۱۵۰۰۰۰ ریال: 978-600-96966-2-8
یادداشت	: فیا
یادداشت	: انگلیسی.
یادداشت	: عنوان به فارسی: بررسی ترجمه متون اسلامی. محمود افروز، حسین ملانظر.
یادداشت	: کتابنامه.
آوانویسی عنوان	: ! ساروی او ترانسلیتد ایسلامیک تکستس
موضوع	: زبان انگلیسی -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان -- فارسی
موضوع	: English language -- Textbooks for foreign speakers -- Persian
موضوع	: زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آزمون‌ها و تمرین‌ها (عالی)
موضوع	: English language -- Translating into Persian -- Examinations, questions, etc. (Higher)
موضوع *	: زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت -- اسلام -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: English language -- Readers -- Islam-- Translations into Persian
شناسه افزوده	: ملانظر، حسین، ۱۳۳۵ -
شناسه افزوده	: Mollanazar, Hussein
ردیابندی کنگره	: ۱۳۹۶ س۹۷الف/۱۱۳۰ PE
ردیابندی دیویی	: فا ۲۴/۴۲۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۶۷۱۳۲۰

بررسی ترجمه متون اسلامی

تألیف: دکتر محمود افروز و دکتر حسین ملانظر

طرح جلد از: امیرحسین فراهانی

چاپخانه دالاهو: ۱۱۰۰ نسخه

۱۵ هزار تومان



نشانی: انتهای اشرفی اصفهانی-خیابان معین ۱-پلاک ۳۲-طبقه اول

تهران: ص.ب. ۱۵۹-۱۳۴۷۵-دورنگار ۷۴۴-۲۲۱۷۰

hus.mollanazar@gmail.com @IranianTranslationStudies books.translationstudies.ir

حق انتشار برای نشر ترجمه پژوهان محفوظ است. هر شخص حقیقی یا حقوقی که تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه کتبی

ناشر، به هر شکلی نشر یا پخش یا عرضه یا تکثیر یا تجدید چاپ نماید، مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

CONTENTS

SECTION (I)	
Focus on Islamic Terms.....	
Unit 1. Book (1).....	
Unit 2. Book (2).....	40
Unit 3. Related Theories	63
Unit 4. State & Azad Entrance Examinations	68
Multiple-Choice Tests	70
Unit 5. Tests Related to Islamic Texts.....	70
Unit 6. Tests Related to Literary-Islamic Texts	81
References.....	131

کتاب حاضر برای تقویت دانش عملی مترجمان ادبی-اسلامی طراحی شده است. همچنین می‌توان از آن به‌عنوان کتاب درسی برای ترجمه متون اسلامی و بررسی آثار ترجمه شده اسلامی استفاده کرد.

بخش اول کتاب شامل اصطلاحات و جملاتی است که در قالب «فن ترجمه» طی چند سال اخیر در آزمون‌های مختلف دستمایه طراحی تست قرار گرفته است. این اثر دربرگیرنده گزیده‌ای از جملات، ابیات اساسی، نکات و آزمون‌های تألیفی مرتبط با سه کتاب مرجع برای مترجمان زبان انگلیسی است:

✓ الهی قمشه‌ای، حسین. بررسی ترجمه انگلیسی متون اسلامی (۲). تهران: سمت.

✓ منافی اناری، سالار. بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱). تهران: سمت.

✓ منافی اناری، سالار. بررسی ترجمه انگلیسی متون ادبی و اسلامی (۲). تهران: سمت.

در کنار بخش دوم کتاب که شامل دهها آزمون چهارگزینه‌ای تألیفی است، می‌توان ادعا نمود که مجموعاً، در این اثر، کلیه منابع آزمون ارشد (برای بخش مهارت ترجمه) پوشش داده شده است.

امید است این کتاب برای دانشجویان عزیز مفید باشد.